



# UN GRUPO DE CONSEJAS CHILENAS

---

ESTUDIO DE NOVELÍSTICA  
COMPARADA PRECEDIDO DE UNA INTRODUCCION REFERENTE  
AL ORÍJEN I LA  
PROPAGACION DE LOS CUENTOS POPULARES

POR

RODOLFO LENZ

---

12. Un día llegó la noticia a oídos de un compadre que tenía el rei, que tenía una hija pelo de oro. Le escribió una carta mandándole pedir la mano de su hija para casarse con ella. El rei dijo: «Palabra de rei no puede faltar. Tengo que dársela no-mas.

13. Cuando supo la culebrita que su hermana se iba a casar le dijo: «No me vaya a dejar, hermanita; porque, si me deja, es Ud., perdida». Ella le contestó que no la dejaba; pero, como ella tenía tanta pena porque se iba a casar, andaba llorando i arreglándose para irse.

Se le olvidó la culebrita, pero se le quedó sin llave la cajita.

14. La negra le dijo al rei: «Yo con mi hija vamos a dejar a la Cabellos-de-oro. No hai necesidad que Ud. vaya. Yo le dejo mi hija allá para que la acompañe». Dijo el rei

que estaba bien. Cuando se llegó el día de ir a dejar a la Cabellos-de-oro, el rei arregló una buena comitiva para que fueran al cuidado de su hija.

15. Cuando habian andado ya mucho, se quedó atras la negra con uno de los grandes de la corte i le dijo: «Te doi cien pesos porque me mates a la Cabellos de-oro» en el primer bosque que *dentremos* i le sacas los ojos i me los llevas en este pañuelo para co[n]star como que la has muerto i nos alcanzas corriendo i dices que un piño de saltiadores te salió i te la quitó.»—«Está bien», dijo el mozo.

16. Al *dentrar* al primer bosque le dijo el grande de la corte: «Mire, señorita, la montura va mala». —Ella le dijo: «No; si está mui bien». —«Ud. no sabe, le dijo, puede lastimarse el caballo i el rei sé enoja conmigo. Bájese no mas para arreglar la montura». Ella en contra de su voluntad tuvo que bajarse. Cuando el mozo quedó haciéndose el que arreglaba la montura, les dijo la negra: «Vamos andando nosotros mientras ellos nos alcanzan de atras.»

17. Cuando ya habian andado muchísimo, el mozo, en vez de matar a la niña, la colgó con un pañuelo de seda que ella misma llevaba. La colgó en un roble i le sacó los ojos i los ató en el pañuelo que la negra le habia dado i los alcanzó a toda carrera i les dijo: «¿No saben que un piño de saltiadores me salió por allí i me quitó la Cabellos-de-oro?»

18. Entonces dijo la negra: «¿Qué hacemos ahora? El rei nos va a cortar la cabeza a todos. Lo mejor es, dijo la negra, que llevemos mi hija i le decimos que porque tenia el pelo tan negro le habian puesto la Cabellos de-oro i tiene que casarse no mas porque palabra de rei no puede no faltar.» (3) «Ya está, ya está», dijeron todos a una voz i salieron andando, andando.

---

(3) La esplicacion de la negra no es tan absurda para el gusto del público chileno como parece. Decir irónicamente lo contrario es costumbre mui comun; «no hace ná calor» dice el huaso cuando suda a mares; «poquita la lluvia», cuando llueve a cántaros. Así tambien apodos (a los cuales es mui aficionado el chileno) pueden darse como «lucus a non lucendo.»

Cuando ya habian andado algo, se hizo atras la negra con el grande de la corte, i le dió los cien pesos i él le pasó los ojos i salieron pegando. (4).

19 El rei, cuando vió llegar aquella negra tan fea, les preguntó cuál era la Cabellos-de-oro; i la negra le dijo: «Esta es; porque tenia el pelo tan negro fué que le pusieron la Cabellos de oro.»

El rei estaba mui arrepentido de casarse con ella, pero tuvo que casarse, porque 'palabra de rei no puede faltar'. Los amigos del rei i los acompañados i una gran comitiva, que esperaban la llegada de la señorita Pelo-de-oro, al ver llegar aquella *china* (5) tan fea, se retiraron todos, quedando solo el rei con su negra.

20. La negra se estuvo solo quince dias para desimular como que estaba acompañando a la Cabellos-de-oro; i des pues se fué a su casa.

El rei, en tanto llegaron, les preguntó cómo habia quedado su hija, i la negra le dijo que habia quedado mui contenta: «I yo le dejé mi hija allá para que la acampañara», le dijo al rei, lo que a él le pareció mui bien.

21. La culebrita que hasta entónces no se habia podido salir, como pudo abrió la cajita que estaba sin llave i salió sigu[i]endo su hermana cuando la va a encontrar colgada en un roble i le dice: «Ai, hermanita; ¡tanto que le dije que no me fuera a dejar! ¿Cómo la saco yo ahora?»—«Así fué pues, hermanita; pero se me olvidó. Escuche si siente golpes por alguna parte. Por este lado del norte parece que siento.» (6)

---

(4) Salieron continuando su camino. *Péquele* como exortacion, = siga adelante con su trabajo, es mui corriente en Chile.

(5) *china*—mujer plebeya, ordinaria; Cp. *Lenz*. Dic. Et. páj. 294.

(6) El chileno siempre se orienta con mucha facilidad segun los puntos cardinales i tiene costumbre de emplear esos términos aun en la vida doméstica o trabajando en un sitio cerrado. Así no choca que una la ciega colgada del árbol hable de puntos cardinales.

22. Salió la culebrita i encontró un jóven que estaba cortando madera: (7)

Se acercó donde él i le pegó un azote con la cola en las piernas.

El salió buscándola para matarla; pero miéntras mas la seguía mas linda madera iba encontrando i se quedaba cortándola cuando de repente, cuando estaba descuidado, iba i le pegaba otro chicotazo con la cola, i él salía mas enojado buscándola para matarla.

Miéntras mas la seguía mas linda madera le iba poniendo i él se quedaba embelezado cortando, cuando le pegó otra vez.

Dijo: »Ahora si, que te sigo hasta que te encuentre para matarte.»

Cuando la va sigu[i]endo i acierta a mirar a un roble grande i ve una cara tan linda, i le pregunta: «¿De esta vida o de la ótra?»

I la niña le contesta: «De esta vida, hermanito. ¡Favorézcame!»

23. El jóven se acercó al árbol i la desató. «I ahora ¿para dónde me voi?» le dijo la niña, «cuando yo no sé para ninguna parte». «Si quiere, dijo el jóven, yo me la llevo para mi casa». Ella le dijo que bueno i salieron andando. Cuando ya iban cerca de la casa dijo el jóven: «Espánteme los perros, mamita,» i salió la viejita a toda carrera i lo ve que lleva aquella niña tan linda i le pregunta: «¿Donde encontrastes esa joya tan linda?» «En la montaña, mamita, i se la traigo para compañera.»

24. La viejita no hallaba dónde ponerla de contenta. El jóven salía todos los días a cortar madera i la viejita se que daba con la niña.

Un día le dijo la culebrita a su hermana: «Mañana le dice a su hermanito que le haga unas trojitas. El le va a pre-

---

(7) Nótese la diferencia entre cortar madera (para palos o tablas de una construcción) i cortar o hacer leña (para hacer fuego).

guntar para qué las quiere, Ud, le dice que es para *dentrarse* Ud. a ella.» «Está bien», le dijo la niña.

Al día sigu[i]ente le dijo: «Hermanito, yo quiero conseguir con Ud. que me hiciera unas trojitas.» El le contestó: «¿Para qué queremos trojas cuando no tenemos nada que echarles?» «Para dentrarme yo a ellas; un día me dentro a una i otro día a otra.» Bueno, le dijo el jóven i al día sigu[i]ente las hizo. «Ya estan hechas las trojas, hermanita,» le dijo.

En la noche una se llenó con *porotos* (8) i la otra con *chuchoca* (9) i otra con papas. (10) La viejita no hallaba que hacerse de contenta con nueva hijita.

25. Un día le dijo la culebrita a la Cabellos de-oro: «Mañana le dices a tu mamita si se anima a ir al palacio del rei a vender una canasta de brevas.» Al otro día le dijo la niña: «¿Se anima, mamita, a ir al palacio del rei a vender una canastita de brevas?» «I brevas en este tiempo, hijita, le dijo la viejita, ¿de dónde sacamos?» «Yo le doi,» le dijo la niña. «Como nó, (11) me animo i voi».

Al día sigu[i]ente le arregló el canastito con brevas i le dijo:

«Este lo vende con canasto i tó [todo]; pero no lo va a vender por plata; lo vende por unos ojos, mas que (12) estén secos.» «Está bien,» dijo la viejita i salió para el palacio del rei.

26. Cuando iba pasando por el palacio estaba la negra sentada en la puerta i la viejita dijo: «¿Quién compra brevas?» I la negra la llamó i le dijo: «¿De dónde sacas brevas en este tiempo?» «Yo tengo una higuera que dá en este tiempo.» «¿Cuánto pides por el canastito de brevas?» le preguntó la negra. «No lo vendo por plata, señorita; lo ven-

(8)=frejoles, judias. Cp, *Lenz*, Dic. Et. 627.

(9) Granos de maiz medio maduros preparados para conservarlos para el invierno. Cp. Dic. Et. 320.

(10) *Solanum tuberosum*; en España *patatas*. cp. Dic. Et. 557.

(11)=sí, por cierto.

(12) aunque.

do por unos ojos,» «¿Cómo se te ocurre, vieja *lesa* (13) que se vayan a sacar los ojos para dártelos por las brevas? Anda-te con tus brevas, vieja tonta!»

Se fué con ellas; no las pudo vender. Cuando llegó a la casa le dijo la niña: «¿Como le fué, mamita?» «Mal, pues, hijita; no las pude vender.» «No importa; las comemos; pero mañana va a vender duraznos, pero no los venda por plata, véndalos por unos ojos.» «Bueno, hijita,» le contestó la viejita.

27. Al día sigu[i]ente fué a vender los duraznos. I salió con su canastito de duraznos. Cuando va pasando frente a la negra, dice: «¿Quién compra duraznos?» «¿Duraznos en este tiempo?» dijo la negra, ¡tráelos vieja! ¿Cuanto pides por el canastito?» «No lo vendo por plata, señorita; lo vendo por unos ojos.» «Lleva tus duraznos, vieja *lesa*; ¿quién se va a sacar los ojos para dártelos por los duraznos?»

Se fué con su canastito. Cuando ya iba léjos la negra, como estaba embarazada, se le antojó de comer duraznos (14) i llamó a la vieja i le dijo: «Mira vieja; yo tengo unos ojos, pero están secos.» «No importa,» dijo la viejita. «Mira, muchacha, tráeme unos ojos que tengo en mi caja en un pañuelo de seda.» Se los trajo i se los pasó a la viejita i ella le entregó los duraznos con canastito i *tó* i se fué lo mas contenta para su casa.

28. Cuando llegó, le preguntó la niña: «¿Cómo le fué, mamita?».—«Bien, hijita; pero los ojos están secos.»—«No importa, mamita, le dijo ella. Mamita, mañana me va a dejar al estero para irme a peinar.»—«Bueno, *mijita*.»

Al otro día la fué a dejar al estero i le llevó una tapaderita que ella le habia dicho que le llevara. Cuando ya la dejó en

(13) tonta.

(14) La construccion es interrumpida; *la negra* está adelante como sujeto, pero despues, en vez de poner un verbo como *deseaba*, se pone el reflejo *se le antojaba*. La gramática pediria a *la negra* Construcciones como la analizada son frecuentes i naturales en la conversacion.

el estero, le dijo: «No me venga a buscar ahora; (15) yo me voi sola.»—«Bueno,» le dijo la viejita i se fué para la casa lo mas contenta.

29. En tanto quedaron solos, salió la culebrita i se puso a calentarse al sol i los ojos los echaron en la tapaderà para que se remojaran i la culebra los revolvió con la cola. Cuando ya estuvieron remojados, le dijo la culebra: «Si tiene valor, hermanita, le pongo un ojo.»—«Como nó, si tengo.» La culebra le metió la cola i le revolvió hasta que le sacó sangre (16) i le puso un ojo. «Gracias a Dios que ví la luz del dia.»—«Si tiene valor te pongo el otro.»—«Mucho me dolió el primero, pero quiero tener los dos.»—Le volvió a meter la colita i le puso el otro. «Ahora si que estoi contenta, que tengo mis dos ojos», dijo la Cabellos-de-oro.

30. La culebrita le dijo: «Ya yo le dí vista; ahora tiene que hacerme a mí niña tal como Ud.»—Ella se puso a llorar: «¿Cómo la voi [a] hacer niña yo?»—«Busque Ud. dos piedras, una que sea bien parejita i otra bien filuda, que tenga filo como cuchillo, i yo me tiendo encimita i Ud. me pega con la piedra filuda, cosa que (17) me corte al tiro; porque, si quedo pegada en algo, sufro mucho.»

La niña se puso a llorar, porque no tenia valor de hacer aquello con su hermanita. «No tengo valor, hermanita; la voi a matar.»—«Tenga valor no mas; que no me mata.»—Fué tanto lo que le rogó la culebrita, que al fin le pegó con la piedra i la cortó medio a medio, i se puso a llorar: «Ya maté mi hermanita,» dijo, porque la culebra se revolcaba en la sangre.

31. Luego despues apareció una niña con una estrella de

---

(15) *Ahora* en lenguaje chileno vulgar significa «algun tiempo despues, dentro de poco rato» mientras *luego*, *lueguito* significa inmediatamente despues del momento presente, al revés de lo que se dice en España.

(16) Es curioso el rasgo; como si la narradora tuviera nociones de la operacion quirúrgica de refrescar la herida.

(17)=con tal que, de modo que.

oro en la frente. Entónces se peinaron i se arreglaron i se fueron para la casa. Cuando ya iban cerca, salió la viejita a encontrarla i le dijo: «¿De dónde sacó esa joya tan linda?» — «Otra compañerita que le traigo.» La viejita no hallaba que hacersé de contenta con sus dos niñas tan lindas.

32. Un día le dijo la mayor: «El domingo vamos a misa mamita.» — «Bueno, hijita,» contestó la viejita. Después que oyeron la misa dijo la mayor: «¿Quieren que pasemos [a] hacerle una visita al rei?» contestó la vieja i el hermano: «bueno; ¡pasemos!».

Cuando llegaron al palacio del rei dijo la Estrella-de-oro, la frente; «*Buen días*, mi *sacarrial* (18) majestad.» «*Buen días* señorita, contestó el rei, pasen a sentarse.» — «Mil gracias dijeron ellas. Yo venia por aquí a ver si podia hablar unas cuatro palabras a solas con Ud.» — «Como nó, señorita; con mucho gusto. Pase para dentro (19).» — «Yo venia para aquí a que me hiciera el servicio de sacarme mi madre, que la tiene *empaderada* tantos años, pero todavía está viva. Ha de saber Ud., le dijo, que cuando mi madre se casó con Ud., le prometió tenerle dos hijas, una con estrella de oro en la frente i la otra con el pelo de oro, tal como las habia tenido. Yo fui la primera que nació con la estrella de oro en la frente i en tanto nació, esa vieja bruja que Ud. tiene, me echó unos polvos i me volvió una sabandija, i me arranqué para la cerca i le llevé la virtud a mi hermana menor i se la vine a dejar cuando ella se estaba peinando debajo del naranjo, cuando Ud., me buscaba para matarme i no me pudo encontrar. Después, cuando Ud. mandó mi hermana para que se casara con su compadre, la negra le pagó cien pesos a uno de los grandes i le dió un pañuelo de seda para que llevara los ojos para co[n]star que la habia muerto. El no la mató; la colgó en un roble i le sacó los ojos i la negra le llevó la hija d'ella para que el rei se casara con ella i mi her-

(18) Compárese arriba. Version C. nota 28.

(19) Seria talvez mejor escribir *par'adentro*.



mana quedó colgada en la montaña, i este jóven con que andamos, la favoreció i la llevó a su casa i yo iba tambien con ella. Así es que a ese jóven nosotras le debemos la vida. Un dia mandamos a mi mamita aqui a su palacio a vender un canasto con brevas, que lo vendiera por unos ojos i la negra le dijo: «Andate con tus brevas, vieja tonta; ¿quién se va a sacar los ojos para dárteles por las brevas?»—Al dia sigu[i]ente la mandamos a vender un canasto con duraznos que tambien le vendiera por unos ojos, i entónces, como la negra estaba embarazada, se le antojó de comer duraznos i le dijo: Mira, vieja, yo tengo unos ojos, pero están secos.»— «No importa, señorita, le dijo mi mamita i la negra le dió los mismos ojos que le habian sacado a mi hermana.

33. El rei les dijo: «Ustedes son mis hijas i no se mueven mas de mi casa.» Cuando el rei estaba conversando con estas niñas la negra cayó mui enferma a la cama i a cada momento lo mandaba llamar, 'que estaba mui enferma'. El rei le contestó que no lo viniera a llamar mas, que estaba con jente, i mandó sacar la madre de las niñas, que todavia estaba viva i la comenzaron a cuidar hasta que se restableció. Entónces el rei se volvió a casar de nuevo con ella i reconoció a sus hijas i al jóven que las habia favorecido le puso la corona i lo hizo rei i a la viejita la dejó tambien en la casa como madre de sus hijas i mandó al potrero a rodñar una manada de potros de los mas chúcaros (20) que hubieran i mandó sacar la negra i la vieja bruja i las hizo amarrar en los potros i los soltaron al potrero i se acabó el cuento.

\*  
\*\*

Esta version en su primera parte es una variante de la anterior *E*, pero las hermanas quedan sustituidas por la manceba negra. En la forma primitiva oriental el rei se casa con todas las hermanas.

(20) bravios. cp. *Dicc. Et.* páj. 316.

Un argumento nuevo aparece con la trasformacion de la una de las niñas en culebra auxiliadora. La falsa novia sustituida durante el viaje es otro tema mui conocido. La niña privada de sus ojos, que los recobra al fin, es un tercer argumento de filiacion bastante conocida que en varias versiones se confunde con el de la Zunca. El final del cuento se asemeja de nuevo a la version *E*.

De este cuento existe ya impresa otra version chilena en su comienzo mas primitiva, porque no está mezclada con el argumento de las hermanas envidiosas.

Los hermanos de la niña con virtudes especiales, son buenos, pero sufren desgracias a causa de la sustitucion de la falsa novia que no tiene las virtudes. El culebron no es hermano de la heroína, sino representante de la divinidad que auxilia a los buenos en desgracia. Con este razgo se acerca el cuento al anciano o al pájaro que ayuda a los niños en las versiones *C* i *D*.

Doi a continuacion el Argumento de este sexto cuento chileno.

---

VERSION G.

Título chileno: *El culebroncito*

ARGUMENTO:

1. Un caballero tiene dos hijos varones i una niña, Mariquita (que tiene tres virtudes, cp. § 2.) Esta encuentra en el jardin una culebra i la cria en su baul. El padre manda echar la culebra.

2. Los hermanos cuentan en la corte del rei que su hermana desparrama perlas cuando se rie, que el agua en que se lava se vuelve plata, que el pelo que se le cae se vuelve hebras de oro. El rei quiere casarse con ella.

3. El padre manda a Mariquita acompañada de la nodriza con su hija Estefanía. Estas mujeres malas sacan a Maria los ojos i la dejan espuesta en una montaña.

4. Un viejo leñador la encuentra i la lleva a casa. Su familia, ántes descontenta, quedà feliz cuando el agua en que se lava Maria se vuelve plata, le salen perlas de la boca i hebras de oro del pelo.

5. El rei se casa con Estefanía, pero como no hace ella los milagros prometidos manda matar a los hermanos de Maria; sus cuerpos quedan embalsamados.

Estefanía, encinta, està antojadiza.

6. El culebron aconseja que el viejo debe vender un ramillete de flores por unos ojos. Estefanía paga la primera vez con ojos de perra, la segunda vez con ojos de gato. La tercera vez da los ojos de Mariquita que estaban en un vaso, frescos todavia.

7. El culebron lame las cuencas de Maria i le coloca los ojos. Despues va con Maria al palacio miéntras el rei duerme la siesta con la Estefanía. Lanzan un puñado de onzas i entablan el diálogo:

*Maria:* ¡Floreta, hermanita mia!

*Culebron:* ¿Qué quieres, alma mia?

*Maria:* Mi criada Estefanía

en brazos del rei dormida;

¡triste de mí por una ingrata!

8. La primera i la segunda vez, despues de hacer esto, alcanzan a escapar; la tercera vez el rei agarra a Mariquita. El culebron esplica que la mujer del rei no es la verdadera Maria. El rei hace las pruebas, i convencido de la verdad, se casa con Mariquita. Estefanía i su madre mueren desuartizadas por unos potros i despues quemadas.

9. Mariquita tiene dos mellizos. El culebron hace al rei i la reina elejir entre los hijos vivos o los hermanos muertos. Ellos piden tener a los hermanos (porque «nuestros hijos ángeles del cielo son»). El culebron degüella a los niños. Los hermanos embalsamados resucitan, pero a la vuelta tambien los niños están vivos en la cama. El culebron declara que es un ángel enviado por Dios i se va al cielo.



## SEGUNDA PARTE

---

### LA FILIACION DE LAS CONSEJAS CHILENAS

---

Para estudiar la relacion de parentezco entre las seis consejas chilenas debemos dividir las en grupos, como ya lo hemos insinuado en las observaciones añadidas al fin de cada uno. *A* i *B* son un mismo cuento, solo que *A* es narracion incompleta. *C* i *D* tratan el mismo argumento en forma mas completa i se distinguen solo tanto como normalmente se apartan dos versiones. El tema de todos estos cuatro cuentos es el de *la niña sin manos, o sin brazos*, para el cual usaré la cómoda denominacion chilena «la Zunca».

*E* es en forma bien completa el tema conocido en la novelística comparada por el título «Las dos hermanas envidiosas de la menor» o «El pájaro de la verdad». Tambien podrá denominarse «Los niños con sol i luna en la frente».

*H* i *G* son de nuevo dos versiones distintas de un mismo cuento.

Tienen bastante estrecha relacion con el tema *E*, pero podrian caracterizarse por los titulos de «La niña con el cabello de oro», o «El culebron» o «La novia falsa».

Todos estos temas ya han sido estudiados por eximios folkloristas i, si bien no tengo a mi disposicion todos los centenares de cuentos que ellos citan, al ménos podré dar al lector chileno una idea de la estension que han tomado estos estudios, ya repitiendo sus citas i resúmenes, ya extractando las colecciones estranjeras de que dispongo i que en parte no han sido utilizadas todavia, por ser de fecha mas reciente que los trabajos de KOHLER i SUCHIER.

### La niña sin manos

Comienzo por el tema de la Zunca propiamente tal, que es el que ha sido mejor estudiado. HERMANN SUCHIER le ha dedicado setenta i dos pájinas de su introduccion a las obras de *Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir* (1), famoso trovador i jurisconsulto de la segunda mitad del siglo XIII (2), que inició su carrera poética con el *Roman de la Manekine*, escrito en 8,590 versos de ocho sílabas. *La manekine* está tomado en el sentido del frances *manchot*, que corresponde al castellano, *manco*, al chileno, *zunco*, designando la persona a quien le falta una o dos manos o brazos.

Respecto al argumento de la *Manekine* dice Suchier lo siguiente (p. xxiiij i sig.): «La historia de la *Manekine* es uno

(1) *Œuvres poétiques de Philippe de Remi Sire de Beaumanoir*, publiées par HERMANN SUCHIER, Paris 1884 (Société des Anciens Textes Français) tomo I p. xxiiij. a xcvi.

(2) Nació al rededor de 1250 i murió en 1296.

de los argumentos favoritos de la literatura popular. Los sucesos que se encuentran en todas las versiones completas son los siguientes:

Un emperador (rei) despues de la muerte de su esposa, se enamora de su hija única. Quiere casarse con ella (poseerla). La hija rehusa.

Queda espuesta en una selva o en el mar (o huye). Se encuentra con un rei, quien, contra la voluntad de su madre, la hace su esposa. Durante la ausencia del marido, la reina da a luz un hijo (o dos hijos). La madrastra sustituye la carta que debería anunciar al rei este feliz acontecimiento por otra en que le comunica el nacimiento de un monstruo (un animal).

Contesta el rei que sin embargo hai que guardar a la reina i lo que ha dado a luz hasta que él vuelva. Por segunda vez la madrastra cambia la carta por una falsa, que manda matar a la jóven reina i su projenitura. Por segunda vez la heroína queda espuesta en el bosque o en el mar. El rei, al saber lo que ha pasado, castiga a la madre culpable i al fin la familia vuelve a unirse.

En un grupo de cuentos la heroína se corta una mano, para sustraerse a las importunidades del padre (o se le cortan ámbas manos). La mano, o las manos le son restituidas por un milagro.

Las versiones de este cuento se dividen en dos tipos que llamo el del *ermitaño* i el del *senador*. En las del primer tipo la heroína tiene dos hijos; dos veces la llevan al bosque; la segunda vez es recojida por un ermitaño, en casa del cual al fin su marido la vuelve a encontrar. En las del segundo tipo, no tiene mas que un hijo; dos veces la esponen en el mar; la segunda vez llega a Roma, donde encuentra refugio en casa de un senador, allí su marido la vuelve a encontrar.»

## VERSIONES ANTIGUAS (1)

1. La primera i mas antigua version de este cuento se ha conservado en el norte de Inglaterra en una *Vita Offae primi*, escrita a fines del siglo XII. El héroe es un rei ingles *Offa*.

Doi la traduccion del resumen de Suchier (p. xxvj.) por ser esta version la mas antigua de todas, aunque, como veremos, no representa el tipo normal de la conseja: (2)

«Cazando en lo mas espeso de un bosque, Offa encuentra a una niña hermosa réjiamente vestida. Oye de ella que su padre el rei de York, despues de trata en vano de seducirla, la ha abandonado en el desierto.

Offa la lleva a su corte. Sus barones le piden que se case. Despues de resistirles largo tiempo, al fin, años despues, toma por esposa a la bella encontrada en el bosque i tiene de ella varios hijos. Mucho tiempo despues el rei de los northumbrios pide la mano de la hija de Offa i i la ayuda del rei contra los habitantes paganos de Escocia. Ambas le son concedidas, i habiendo deshecho a los enemigos, manda una carta para anunciar a la reina su victoria. Pero el yerno de Offa ejecuta un cambio de la carta, i la falsa anuncia que Offa ha sido vencido i manda esponer en el desierto a la reina con sus hijos despues de hacerles cortar manos i piés. Se lleva a la familia real al bosque, pero sólo se hace sufrir el suplicio a los niños. Un ermita encuentra a los desgraciados i sus rezos restituyen a los niños los miembros cortados. Volviendo despues de una ausencia de dos meses Offa sabe lo pasado. Para distraerse de su aficcion va a cazar en el bosque donde vuelve a encontrar a su familia. El rei promete al ermita fundar en ese lugar un convento, pero esta promesa sólo ha sido cumplida por Pinered, descendiente de Offa, quien construye allí el monasterio de San Albano».

(1) Publicado por SUCHIER en el tomo I de *Beaumanoir*, p. 265 a.

(2) Doi sólo el resumen de las versiones mas interesantes para los cuentos chilenos.

Es la única version en que la suegra se reemplaza por el yerno, i el número de los hijos es indeterminado.

2. La segunda version es el *Roman de la Belle Hélène de Constantinople* en versos alejandrinos, que pertenece al siglo XIII i ha sido vertido en prosa por un tal WAUQUELIN en 1448 (3). Otra version del mismo *Roman* «se ha impreso como libro popular i ha gozado de aceptacion extraordinaria en la literatura popular de toda la Europa» (SUCHIER, l. c. xxvii). En este libro la reina madre que intercepta las cartas, comunica al rei que su esposa ha parido dos perritos.

3. La tercera version es un poema aleman de *Mai und Beaflor* de la época de las últimas cruzadas. El autor declara que ha recibido su historia de un caballero que la habia leído en una crónica en prosa.

4. La cuarta version es la *Manekine* escrita hácia 1270 por Beaumanoir. Suchier (p. xxxii) resume el argumento del modo siguiente:

«Un rei de Hungría ha prometido a su esposa moribunda que no se volverá a casar a no ser con una mujer que sea igual a ella. Urjido por sus barones de volver a casarse, resiste, pretestando la promesa. De balde se busca una mujer parecida: la única que corresponde a las condiciones es Joÿe, la propia hija del rei i la reina, que es la verdadera imájen de su madre. No viendo otra solucion los barones, proponen al rei que se case con su hija. Él no quiere, pero poco a poco se acostumbra a la idea, i urjido por el clero, que está seguro de la aprobacion del Papa, cede. Joÿe, indignada de tal proposicion, en sus apuros recurre a un expediente estremo: se corta la mano izquierda, que cae al agua del rio Yse. El rei ordena quemarla viva. El senescal, movido de compasion, arregla una hoguera i la enciende, pero deja a la pobre niña espuesta en una barca sin mástil ni timon, que las olas del

(3) Publicado por SUCHIER en el tomo I de *Beaumanoir*, páj. 265 i sig.



mar arrastran. Al cabo de nueve días la nave llega a las costas de Escocia, cuyo rei recoge a Joïe i la toma por esposa, no obstante la resistencia de su madre que el mismo día de la boda abandona la ciudad de Dondieu para retirarse a Eволuic. Algunos meses despues del casamiento el rei va a Ressonns cerca de Compiègne para participar en un torneo proclamado por el rei de Francia. Durante su ausencia la reina, que ha ocultado su nombre i su orijen i a quien llaman la Manekine porque no tiene mas que una mano, da a luz un hijo. La carta que debia haber anunciado al rei el feliz alumbramiento de su esposa, la cambia la reina madre por otra que dice que la Manekine ha parido un monstruo. El rei, aunque mui afijido, ordena que se cuide bien a la madre i al hijo hasta su vuelta. Al volver el mensajero se repite el fraude i el senescal recibe una carta falsificada que ordena quemar viva a la reina con su hijo. El senescal quema dos imájenes i vuelve a esponer a la desgraciada en la misma nave que al cabo de nueve días arriba en la embocadura del Tiber. Un senador los recoge. El rei de Escocia al volver hace emparedar a su madre i se pone en busca de su esposa. Al cabo de siete años llega a Roma, donde por el anillo de bodas reconoce a su mujer. Allí mismo se encuentra el padre de Joïe, que atormentado por los remordimientos ha venido a conseguir del Papa el perdon de sus pecados. Por un milagro la mano cortada aparece en una vertiente i la plegaria del Papa la hace unirse con el brazo mutilado.

5. Historia de la hija del rei de Rusia narrada en versos alemanes en la *Crónica Jeneral de Enikel*, hácia 1277. Hai tambien una version en prosa alemana mui parecida, pero probablemente mas antigua que la Crónica de Enikel, aunque el manuscrito data solo del siglo XV.

6. El *roman de la Comtesse d'Anjou*, compuesto en 1316 por Jehan Alart.

La heroína que huye de la casa de su padre i se refugia en Orléans i en Lorris se ocupa en hacer trabajos de mano en oro i seda. Cp. D. 14.

7. La historia de Constanancio, en la *Crónica anglo normanda* escrita por NICOLAS TRIVET entre 1334 i 1347.

8. *Ystoria regis Franchorum et filie in qua adulterium comitere voluit* (sic!) escrita en 1370 (publicada por SUCHIER en *Romania* 1910 p. 61 i sig.)

9. La novela X, 1 del *Pecorone* de GIOVANNI FIORENTINO, del año 1378.

10. *Historia del rei de Hungria*, cuento catalan de fines del siglo XIV.

*Argumento* segun SUCHIER (xlij): La heroína es hija del rei de Hungria. Su padre la ama sobre todo por la hermosura de sus manos; por esto ella se las hace cortar, poner en una fuente de plata i cubrir con un paño. Espuesta en bote, llega a Marsella, donde el conde Pedro de Provenza se casa con ella. Despues del nacimiento de un hijo el conde se aleja para ir a ver su padre politico. Como Offa (véase la primera version antigua) manda un mensajero. La madre del conde que vive en Eres (? Arles o Aix) a una jornada de Marsella, intercepta la carta i la cambia por una falsa. Por segunda vez espuesta en bote, la condesa se refugia en un convento, donde se ocupa de portera.

Por gracia de Dios i de la Santa Virjen recobra sus manos. Al cabo de siete años su marido la vuelve a encontrar. Viéndola con dos manos no puede creer que ella sea su esposa hasta que oye su historia. Las cuatro hijas del conde llegan a ser reinas de Aragon, de Francia, de Castilla i de Inglaterra respectivamente.

Otra version catalana es la publicada en *Romania* 1901, p. 518 i sig.

11. El poema de *La hija del rei de Francia* escrito por HANS VON BÜHEL en aleman en 1401.

12. La *Novella della figlia del re di Dacia* del siglo XV.

13. El poema ingles *Emaré* del siglo XV, imitado de un orijinal frances del siglo XIV.

14. *Historia de la regina Oliva*, en *ottave rime* en varias versiones distintas.

15. Novela latina de BARTOLOMEO FAZIO, *De origine inter*

*Gallos et Britannos belli historia*, varias veces traducida al italiano en los siglos XV i XVI i fundada, segun lo dice el autor, en varias versiones orales i una escrita en italiano.

16. El *Victorial* de GUTIERRE DIEZ DE GAMES, compuesto hácia 1450 i conservado en version incompleta. Este es el primero i único documento español citado por Suchier.

La hija se hace cortar las manos que su padre enamorado ha besado, i se las sirve en una fuente de plata, tapadas con un paño, como en la version catalana. Espuesta en un bote, junto con su dote i las manos sangrientas, la Santa Virjen le restituye las manos. El hermano del rei de Inglaterra la encuentra i se casa con ella. — Falta la continuacion.

17. Capitulo XI de los *Miraculi de la gloriosa verzene Maria* de 1475.

Suchier dice que esta leyenda parece recojida de la tradición oral como verdadero cuento popular. El padre, emperador de Francia i de Roma, en vez de amar i perseguir a su hija, como lo hace en las versiones anteriores, se casa en segundas nupcias i su nueva esposa, envidiosa por la hermosura de su hijastra, la hace esponer en un bosque pidiendo que se le traigan las dos manos. El hijo de un duque la encuentra i se casa con ella. Va a un torneo del emperador, donde un mensajero le comunica el nacimiento de dos niños. La emperatriz cambia las cartas en la orden de matar a la duquesa i sus dos niños. Los conducen al bosque donde un ermitaño los recibe. La Virjen Maria le trae dos manos celestiales. El duque, al volver del torneo, oye la nueva, va en busca de su mujer i la encuentra. La madrastra muere quemada.

18. *La Penta manomozza*, N.º 22 del *Pentamerone* de BASILE escrito ántes de 1637 en dialecto napolitano.

Como se ve, de estas 18 versiones de la Zunca, tres están en latin, una en ingles, cuatro en frances, tres en aleman, cinco en italiano, una en catalan i una en español.

Hai que añadir a esta lista el *Recontamiento de la doncella Carcayona* (o *Arcayona*), que se editó el mismo año que la obra de Suchier i es el primer documento de España que se refiere al asunto de nuestras consejas chilenas.

## LA DONCELLA ARCAYONA

G ROBLES, *Leyendas Moriscas* I p. 43 a 53 i 179 a 221

La forma mas antigua i primitiva de la historia de la Zunca en España, que tengo completa a mi disposicion, se encuentra en las *Leyendas moriscas* (1) (tomo I p. 43 a 53) en una redaccion en letra castellana i (p. 179 a 221) en otra version mas amplia conservada en letra aljamiada. La mayor estension de la segunda se debe esencialmente al papel mucho mas importante que se da en ella a la paloma que esplaya las doctrinas mahometanas, argumento que es enteramente accidental i de ninguna importancia para el antiguo cuento de orijen cristiano.

Respecto al argumento del cuento mismo solo hai poca diferencia, de modo que puedo dar el resumen de las dos versiones moriscas, poniendo entre paréntesis o al pié de la página, las particularidades de la version aljamiada cuyo titulo es:

*Rrecontamiento de la donzella Carcayona, hiya del rrey Nachrab, con la paloma.*

1. páj 43. Un rei jentil Aljafre (2) que adora una idola de oro, tiene una hija mui hermosa, Arcayona (Carcayona). El pa-

(1) *Leyendas Moriscas* sacadas de varios manuscritos existentes en las Bibliotecas Nacional, Real i de D. P. de Gayangos por F. GUILLEN ROBLES 3 tomos, Madrid 1885. (Coleccion de Escritores Castellanos. Novelistas). Compárese tambien MENENDEZ i PELAYO, *Orijenes de la Novela*, tomo I p. LXVII i sig.

(2) Version aljamiada: Nachrab, rei de Hind—India.

dre se enamora de su hija i quiere casarse con ella; mas la niña se resiste. (p. 181 a 187)

2. p. 44.—La hija adora tambien una idola. Un dia se le aparece un ángel en figura de paloma, destruye con su palabra la idola i enseña a la niña la doctrina de Mahoma. (3) (p. 187 a 206).

3. p. 45.—Cuando ella trata de convertir a su padre, éste se enoja, manda que le corten las manos i que la espongan en medio de un monte apartado. (p. 206 a 213.)

4. p. 46. Allá se le aparece una cierva que le muestra una cueva como habitacion i le trae alimento. (Allah la conduce a la cueva, los animales feroces la saludan i le traen frutas. p. 213, 214).

5. p. 47. El «príncipe de antarchia» [príncipe de Antioquia] durante la caza sigue a la cierva hasta la cueva i encuentra a Arcayona. Ella le cuenta su historia i el príncipe promete casarse con ella i pasa la noche en la cueva. (4)

6. p. 48.—Al dia siguiente la lleva a su ciudad i la presenta como su mujer. La madre del príncipe se enoja porque él quiere casarse con una niña sin brazos e hija de un rei jentil, pero el príncipe le hace su *azidaque* [carta dotal] i la agasaja mucho. (5)

7. p. 49.—Cuando el hermoso hijo del matrimonio tiene ya un año, el príncipe debe ir a una guerra, la madre manda espulsar a Arcayona con su hijo i la llevan al mismo monte donde el príncipe la habia encontrado. (6)

(3) Esta parte está mui alargada en la version aljamiada. Resulta una doctrina mahometana desarrollada en diálogo entre la paloma i Carcayona; la cual destruye su idola, para probar la impotencia de los falsos dioses.

(4) El príncipe de Antaquia o Antaquiya la encuentra guiado por una cierva. Ella le esplica su historia i la doctrina de Mahoma que el príncipe promete aceptar si ella lo toma por marido. (p. 215.)

(5) La madre acepta a la Carcayona i se convierte como su hijo al islamismo. (p. 216).

(6) El rei tiené «ir un camino largo», i entrega su mujer a

8. p. 49 i 50.—La cierva se aparece de nuevo i ayuda a la reina cuidando al niño i trayéndole alimento a ella. Como ella ruega mucho a su Dios, Alláh, en un sueño le restituye las manos. (7)

9. p. 50.—Al volver de la guerra (del viaje) el príncipe, su madre le dice que Arcayona habia huido con su hijo. (se conoce la falsificacion de la carta). El príncipe en busca de su mujer, otra vez guiado por la cierva, encuentra a Arcayona. (p. 218)

10. p. 51 i 52.—Al dia siguiente vuelven a su palacio, donde todos se admiran del milagro. Por todo castigo el rei obliga a su madre a vivir en otro alcázar, léjos de su castillo. Por fin vence en la guerra a su suegro. (El rei hace a su mujer una nueva capital, *la cibdad Carcayona*. p. 220 i 221).

---

### VERSIONES MODERNAS

Despues de haber dado los extractos de los 18 documentos antiguos, Suchier cita los títulos de 42 cuentos modernos, recojidos de la tradicion oral, que tratan del mismo argumento de la niña sin manos. (Beaumanoir I lviiij i sig.) La mayor parte de estos materiales son debidos a las notas con que R. KÖHLER ha acompañado algunas de estas consejas. Por desgracia Suchier no da los análisis de cada uno de estos

---

los suyos. Pero cuando nace el hijo «las otras mujeres tuvieron grande envidia» i escribieron la falsa carta mandando a la suegra echaran a la hechicera del palacio, lo que la suegra hace con gran pena. (p. 216).

---

(7) Ella se va con su cierva i su niño, i la paloma vuelve i le dice que ruegue a Alah la restituya las manos, Este lo hace. (p. 217.)

cuentos sino que sólo trata sus rasgos particulares en conjunto. Yo dispongo por el momento sólo de uno de ellos, que está tomado de la colección de GRIMM i cuyo extracto daré en seguida. Los cuentos utilizados por Suchier están escritos en los idiomas siguientes:

1 en lengua céltica; 7 en alemán; 5 en francés; 1 en galés; 1 en catalán; 9 en italiano; 1 en reto-romano; 1 en rumano; 1 en lituano; 5 en ruso; 2 en serbo; 1 en griego; 2 en finlandés; 3 en tártaro; 1 en árabe (historia de la mujer desgraciada con el mendigo de Mil i una Noche, edición alemana de WEIL 1872, tomo IV, p. 41. Este cuento no sale en las ediciones de que dispongo); i 1 cuento en suahili; en todo son 42 cuentos.

Como se ve, no aparece ninguna versión española ni portuguesa.

A este grupo, como ya lo dijimos pertenecen los cuentos chilenos designados *A-B, C i D*.

Puedo completar esta lista con un cuento muy breve del Brasil, de la colección de ROMERO-N.º 37.

Uno francés, el N.º 35 de la colección de COSQUIN, sólo tiene algunos rasgos de la Zunca i por lo demás pertenece al grupo de las versiones chilenas *F i G*.

## LA MUJER I LA HIJA BONITA

(A mulher e a filha bonita)

ROMERO N.º 37, páj. 126 a 129

El cuento por lo demás corresponde al conocido argumento de la Blancanieve (Schneewittchen), pero se agrega al fin, cuando el príncipe se ha casado con la niña hermosa, lo siguiente: l. c. páj. 129.—«Al fin de los nueve meses ella dió a luz dos niños, los más lindos.

Pero vino a servir de partera la misma hechicera que le habia dado los zapatos [de que la niña ántes se habia quedado muerta] i en lugar de los niños presentó un zapo *i una gia* (1). El príncipe andaba ausente en unas guerras i su padre le dió parte de lo acontecido. El príncipe mandó decir al padre que matase a la mujer; pero al rei le dió lástima i sólo le cortó uno de los pechos i la expulsó de la casa.

La moza salió a correr el mundo; teniendo mucha sed, llegó a una fuente i bebió agua; pasó agua al pecho i éste volvió a crecer. Siguió su viaje i llegó a casa de un gigante donde alojó con sus dos hijos que la hechicera le habia entregado. Mucho tiempo despues, andando el príncipe en caza, pasó por ahí, vió a los niños i les tomó mucha afición. Continuó sus cacerias por otros días mas i siempre pasaba por la casa del gigante, hasta que un día vió a su mujer. Mucho se arrepintió de lo que habia hecho i volvió a vivir con ella, mandando matar a la hechicera.»

El hecho de que se le corta a la heroína un pecho (en vez de las manos) se encuentra mencionado en SUCHIER (lxx viij) de una canción bretona sobre *Sainte Honori*.

Como no dispongo de ninguno de los cuentos modernos referentes a la *niña sin manos* con escepcion del de Grimm, lo presentaré en resúmen como modelo completo, aunque bastante alterado, de nuestro argumento.

## LA NIÑA SIN MANOS

(Das Mädchen ohne Hände)

GRIMM, N.º 31.

### Argumento:

1. Un molinero empobrecido promete dar al cabo de tres años a un anciano (el diablo) que le ofrece riquezas, «lo que

(1) No sé el significado de esta palabra.



está detras del molino», creyendo que es un manzano. Pero ha sido su hija.

2. Siendo inocente, piadosa i limpia la hija del molinero, el diablo no se puede apoderar de ella i manda al padre que le corte las manos. Sin embargo no puede hacer nada a la niña porque ella se ha limpiado los muñones con sus lágrimas.

3. La zunca (permitase esta espresion chilena por lo cómoda) llega al jardin del rei donde bebe i come fruta con ayuda de un ánjel.

4. El rei se convence de la proteccion anjelical, recibe a la zunca, le manda hacer manos de plata i se casa con ella.

5. Estando el rei ausente en la guerra nace su hijo hermoso. La madre se lo comunica; el diablo cambia las cartas de ida, diciendo que la reina ha parido un monstruo, i de vuelta ordena a la madre del rei que mate a la reina i a su hijo i guarde la lengua i los ojos.

6. La madre toma lengua i ojos de una cierva i manda a la reina zunca con su hijo a correr el mundo. Ambos son recibidos por un ánjel en un albergue, donde quedan siete años. Por su piedad Dios hace crecer nuevas manos a la reina.

7. El rei vuelve a casa, i desesperado al oír la verdad, va en busca de la reina.

8. Llega al mismo albergue i se acuesta a dormir.

9. El niño estraña que su madre le hable de un padre. Pero éste reconoce a ámbos cuando le muestran las manos de plata guardadas i todos vuelven felices al castillo.

\*  
\*\*

Sólo con ciertas restricciones se puede agregar a los cuentos franceses citados por Suchier, el siguiente:

## MARIA DE LA CHOZA DEL BOSQUE

(Marie de Chaume du Bois)

COSQUIN N.º 35, tomo II páj. 42 a 44.

**Argumento:**

1. El rei se casa con una niña pobre, Maria; cuya madre i hermana mayor le tienen envidia.

2. Mientras el rei está en la guerra, la hermana mayor *arranca a la reina los ojos i los dientes i le corta las manos i los pies*. La deja espuesta en un bosque i, siendo parecida, se hace pasar por la reina.

3. Un anciano encuentra a Maria i le permite tres deseos. Ella desea recuperar ojos, dientes, manos i pies.

4. El viejo manda a un muchacho vender un torno de hilar de oro en el castillo por los ojos; en seguida una rueca de oro por los dientes; una broca por las manos; un espolin i un mojadór de oro por los pies. La reina queda restablecida i espera cerca del palacio.

5. El rei vuelve de la guerra, estraña su mujer un tanto cambiada.

6. Llega el anciano i cuenta al rei lo sucedido.

7. El rei reconoce a la verdadera reina, manda encadenar a la falsa i a su madre i echarlas a las fieras.

\*  
\*\*

Se ve que esta conseja guarda solo un rasgo de la Zunca: la heroína pierde i recobra las manos; por lo demas tiene relaciones con las versiones chilenas *D* i *E*, porque la heroína sufre por la envidia de la madre i de la hermana mayor el suplicio mientras el rei está en la guerra; pero la zunca no tiene ningun hijo. La semejanza mas completa es la que une esta version francesa a la chilena *F*; pues no solo la heroína pierde tambien los ojos, sino que los recobra haciendo vender ciertos objetos raros a la falsa reina.

Aunque es una mezcla tan extraña de los tres argumentos principales segun las Notas de Cosquin (II 44 a 46) hai un cuento casi completamente igual en la Bohemia (WENZIG, *Westslawischer Märchenschutz*, Leipzig 1857, p. 45). Los demas paralelos citados por Cosquin, corresponden mejor a la version chilena *F* que al cuento de Maria de la choza del bosque.

Dejaré por esto su análisis hasta mas tarde.

## ESTUDIO COMPARATIVO

### I. TEMA DE LA NIÑA SIN MANOS

1. Es característico que ninguno de los cuentos chilenos haya conservado restos del punto de partida del cuento primitivo, el amor incestuoso del padre i la hija, que está claramente espresado en la leyenda morisca. En cambio, esta parte del argumento se ha mantenido en Chile como en España i muchos otros paises hispano-americanos bajo la forma del romance de *Delgadina* editado por M. MENEDEZ Y PELAYO en la *Antología de Poetas Líricos Castellanos*. tomo X (Romances populares III) Madrid 1900 p. 126 i sig.

Su argumento es el siguiente:

Un rei que tiene tres hijas se enamora de la menor. Ella se resiste al padre, quien la hace encerrar en una torre, donde le dan carnes saladas de comida, pero ninguna agua para beber. De balde la pide a su madre i a sus hermanos.

Al fin el padre promete darle agua si ella cumple la palabra de casarse con el paje que llegue primero a darle agua. El que llegara último morirá.

Este romance, muy popular en España i Portugal, segun

comunicacion del señor JULIO VICUÑA CIFUENTES tambien lo es en Chile, la Arjentina i Colombia.

El señor Vicuña ha recojido diez versiones chilenas, que no están publicadas todavia.

Acabo de saber que el doctor AURELIO M. ESPINOSA, profesor de la Stanford Junior University, California, ha encontrado seis versiones de Delgadina en Nuevo México. (1)

Se ve que en el romance no se le cortan las manos a la víctima i que lo demas del desarrollo está léjos de la leyenda morisca de Arcayona. Es interesante que el rasgo de martirizar a la heroina por la sed, aumentada por alimentos salados, vuelve a aparecer en varios cuentos en que se le sacan los ojos en pago de un trago de agua. Véase mas abajo el extracto del cuento griego de HAHN núm. 28 i el portugues de BRAGA núm. 22, § 4.

2. En los cuentos chilenos no se menciona en ninguna parte un motivo preciso para que el padre corte las manos a su niña, sino que es un castigo jeneral de su supuesto crimen.

Suchier dice que el rasgo de la mano cortada falta en ocho documentos (3, 6, 7, 8, 9, 11, 13 i 15). En 1 i 2 la mutilacion se ejecuta en el segundo suplicio, en los ocho restantes cuentos (4, 5, 10, 12, 14, 16, 17, 18) en el primero. La Manekine se corta ella misma la mano izquierda para evitar el casamiento; en 10, 14, 16, 18 la heroina se hace cortar las manos, de cuya hermosura se ha enamorado el padre (o hermano); en 17 la suegra celosa se las hace cortar.

Vemos que a este último se parecen los cuentos chilenos.

En B<sub>1</sub> la esposa envidiosa culpa a Maria de haberle muerto su huahua i pide que su esposo le corte los brazos a su hija; en C<sub>8</sub> i D<sub>6</sub> esto último no se dice espresamente,

---

(1) Véase: *Historical Society of New Mexico* N.º 16.—The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado by AURELIO M. ESPINOSA May. 1911 páj. 30.

pero la acusacion de parte de la madrastra o cuñada lo hace subentender. Este mismo rasgo del crimen ejecutado por la cuñada para echar la culpa a la heroína, segun SUCHIER (lxix) se vuelve a encontrar en 7 cuentos modernos; en otros tres, como en *B* i *C*, es la madrastra que acusa i persigue a la heroína.

En el cuento de GRIMM núm. 31 el diablo obliga al padre a cortar las manos a su hija.

**3.** En *B*<sub>2</sub> *C*<sub>9</sub> i *D*<sub>6</sub> despues de haber dejado espuesta en el bosque a la niña mutilada el padre (*B*, *C*) o hermano (*D*) se clava en una espina que no puede salir si no con ayuda de la heroína. Esto sucede conforme a una maldicion espresa en *C*. En cuatro de los cuentos citados por SUCHIER (lxxj) el traidor es castigado con una enfermedad que solo la heroína puede sanar.

El argumento de la herida que solo puede sanar por el mismo que la ha causado es frecuente en la mitología.

**4.** La niña sin brazos espuesta en el monte recibe su alimento por un perrito (o una perrita) en *B*<sub>3</sub>, *C*<sub>10</sub>, *D*<sub>7</sub>, <sup>2</sup>. Lo mismo sucede en tres cuentos citados por SUCHIER (lxxj) en dos mas son varios perros, en otro una urraca. El mismo rasgo es frecuente en las leyendas relijiosas, especialmente cristianas.

En el cuento de GRIMM N.º 96 ella se alimenta ayudada de un ángel con frutas del jardin del rei, rasgo que se encuentra tambien en 10 cuentos mas de los citados por SUCHIER (p. lxxj). En las demas versiones el principe la encuentra espuesta en el bosque, donde en cinco cuentos vive en un árbol hueco, en tres en una cueva i en tres, como en *B*, *C*, *D*, encima de un árbol.

**5.** En *A*<sub>3</sub>, *B*<sub>5</sub>, *C*<sub>16</sub>, *D*<sub>11</sub>, *E*<sub>9</sub>, *F*<sub>2</sub> el rei va a una guerra; lo mismo sucede en la leyenda de Arcayona § 7, en el Pájaro de Verdad § 2, en COSQUIN 171 352 i 23) i ROMERO 37. El mismo rasgo se encuentra en once de los documentos anti-

(2) La perrita es «el Señor del cielo»; cp. *C*<sub>24</sub>.

guos de Suchier (1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 cp. páj. lxij). En 10 i 18, como en la leyenda aljamiada de *Carca-yona*, va a un viaje; en 4 i 17 a un torneo, en 8 a una fiesta del rei.

La permutacion o falsificacion de las cartas sucede una o dos veces en todos los documentos antiguos de SUCHIER (p. lvij). En  $B_5$  la ejecutan «unas mujeres» envidiosas (3); en  $C_{16}$  una vieja enojada por el casamiento; en  $D_{11}$  una princesa envidiosa. El mismo cambio de cartas lo ejecuta en GRIMM 315 el diablo; por lo demas un rasgo parecido de alguna que otra manera vuelve a encontrarse en 27 de los cuentos modernos de SUCHIER (p. lxx). En *Carca-yona* las culpables son las otras mujeres del rei, en los cuentos de Suchier aparecen cuatro veces la madre, dos veces la madrastra i ocho veces las cuñadas. La otra version respecto al alumbramiento de la reina es que las personas que la asisten como parteras engañan al rei sustituyendo el niño o los niños por monstruos o animales. Así lo hacen las cuñadas con ayuda de una bruja en  $E_9$  a 11, la manceba negra del rei i una bruja en  $F_2$ . Así proceden tambien las cuñadas (hermanas) envidiosas en GRIMM N.º 962 i COSQUIN N.º 352, Noche 426 ROMERO N.º 22; una hechicera en ROMERO N.º 37.

6. Las manos se recuperan por milagro (en *A* i *B* no se habla del asunto). En la leyenda morisca Allah restituye a la piadosa niña las manos durante el sueño; parecida es la solucion en GRIMM 316. Las consejas chilenas  $C_{19}$  i  $D_{14}$  profundizan moralmente el milagro, porque los brazos vuelven a crecer a la zunca cuando ensaya de salvar a su niño (sus niños) que ha(n) caido al agua. Tambien el pecho cortado en ROMERO 37 vuelve a crecer cuando lo moja el agua. El rasgo es frecuente. En la mayor parte de los cuentos modernos de SUCHIER (p. lxxij) crecen las manos cuando la zunca moja los muñones en el agua de un rio, una fuente, el mar

(3) En 15 las mujeres no truecan las cartas si no que «mandan decir» al rei la noticia falsa.

o un lago; en ocho cuentos crecen sin este requisito i solo en uno no vuelven. En los documentos antiguos las manos se recobran tres veces ántes del matrimonio, cinco veces durante el segundo exilio de la heroína. En diez cuentos módernos se reemplazan las manos cortadas por otras de oro o plata (como p. ej. en GRIMM 314.)

7. Respecto a los niños de la zunca segun SUCHIER (p. lxx) en 17 cuentos modernos se trata de uno solo, en dos cuentos son tres niños, en dos no tiene ninguno i en uno tiene un hijo que no es propio de ella, de modo que quedan 20 cuentos en que se atribuyen a la heroína dos niños.

En la leyenda morisca *Arcayona* tiene un hijo hermoso, lo mismo en la conseja chilena C<sub>16</sub>, i tambien en GRIMM 315; solo en ROMERO 37, que conserva varios rasgos de la Zunca primitiva, se trata de dos niños mui lindos. En todos los demas cuentos que tengo presentes los niños tienen distintivos i prendas especiales i con este rasgo abandonamos el terreno de la Zunca primitiva.

8. En cuanto al orijen de la historia de la *Zunca*, Suchier (lxxij) espresa la opinion de que hai que buscarla en el norte de Inglaterra, no solo porque allá la localiza al rededor de personajes históricos la version mas antigua, sino porque tambien varias de las demas versiones antiguas indican estrechas relaciones jeográficas con ese pais. Me parece que no tiene mucha fuerza esta opinion precisamente porque la leyenda de Offa presenta el argumento en varios puntos distinto de la forma mas comun. Es posible, i asi lo creo, que el argumento sea mucho mas antiguo i que en Offa no se trate mas que de una localizacion artificial de algun narrador, lo mismo que tal localizacion, pero en otros paises, con otros nombres históricos, se encuentra en varias otras versiones antiguas.

## II Tema de los niños con estrellas, sol i luna en la frente o Las hermanas envidiosas de la menor

Como se ha visto, en las versiones antiguas i primitivas el niño o los niños de la Zunca no tienen ningun distintivo particular, fuera de la hermosura (¡como que son hijos de príncipes!) Pero en muchas versiones antiguas las falsas cartas dicen al rei ausente que la reina ha parido un monstruo, a menudo un perro. ¡Qué cosa mas natural que transformar en hecho esta invencion maliciosa del enemigo de la heroína! Así vemos que las cartas se sustituyen por malos manejos de las parteras. Si la comunicacion del parto monstruoso es primitivo en el tema de la Zunca, como Suchier parece aceptarlo (véase el argumento páj. 96 sig.) no me atrevo a afirmarlo. La leyenda de Arcayona simplemente dice que la madre, que habia siempre sido contraria al matrimonio de su hijo con la Zunca, la espulsa del palacio aprovechando la ausencia del príncipe. En la version aljamiada, las otras mujeres del príncipe (1) obligan por falsas cartas a la madre a echar a la Zunca al destierro.

(1) El rasgo es característico para la forma mahometana, i no puede encontrarse en las versiones cristianas. Compárese sin embargo la manceba negra en *E*.

COSQUIN, hablando de los cambios que debian introducirse en los cuentos de la India al adoptarlos en paises cristianos, dice (Introduction páj. XXX):

«Era imposible, por ejemplo, trasladar tal cual era a la Europa un cuento en que se ve a siete mujeres de un rei perseguidas por una rival, una *rākshasi* (jenio malo) que ha tomado figura humana i se ha casado, como *octava mujer* con este rei. De consiguiente en un cuento siciliano (GONZENBACH, *Sicilianische Märchen*, Leipzig 1883-



Talvez la imaginacion popular, queriendo dar motivo para el destierro, introdujo ya la noticia del mal parto, ya la sustitucion de la projenitura, sacada de otros cuentos. El efecto de tal noticia debia ser indudable, ya que, segun la creencia de la edad media i de muchos pueblos modernos de baja cultura, el parto de un niño deformado (cuanto mas de un perro u otro animal) era prueba evidente de infidelidad de la esposa, que por culpa propia o sin ella, habia tenido comercio carnal con algun jenio malo. Este hecho se tomaba por tan cierto que ni siquiera lo mencionan los cuentos para explicar la órden efectiva o supuesta con que el marido pide castigo de su mujer.

¡Ahora bien! La sustitucion efectiva de los niños por animales era un rasgo primitivo i obligatorio en otra conseja antigua, en que obra la envidia de las hermanas mayores contra la menor que ha conseguido un matrimonio más elevado i feliz que ellas mismas.

El mérito de la jóven consiste en que ella promete a quien se case con ella niños con prendas extraordinarias. Vemos este cuento en forma mui completa en la version chilena *E* i en la Conseja sacada de Mil i una Noches de *Las Dos Hermanas envidiosas de la menor*.

---

N.º 80), que en cuanto a lo esencial de la narracion se parece a los cuentos orientales de este tipo, todo lo que seria demasiado extraño para nuestras costumbres, se ha cambiado. Las siete mujeres del rei se han trasformado en sus siete *hijas*, que casan con siete principes, hijos de una reina viuda a quien toma por mujer el rei enviudado. Esta reina persigue a las siete princesas sus hijas políticas; ella, como la *rákshasi* del cuento indio, les hace arrancar los ojos; trata de perder, mandándolo a expediciones peligrosas, al hijo de la menor de estas *princesas*, etc.»

En las notas agrega que el cuento ha sido recojido no solo en varios paises de la India, sino tambien entre los siameses i entre los árabes del Cairo, i cita como forma mas alterada aun nuestro cuento chileno del *Culebron* i otro parecido italiano.

Encuentro noticias sobre este tema en REINHOLD KÖHLER *Kleinere Schriften zur Märchenforschung* (Kleinere Schriften I ed. Johannes Boite, Weimar 1898) p. 565 i sig. Se trata de anotaciones hechas por Köhler con motivo de una coleccion de consejas recojidas entre la tribu inongólica de los Avaros del Cáucaso por A. SCHIEFNER. No dispongo de esta coleccion ni de ninguna de las varias docenas de consejas de los mas distintos pueblos que cita Köhler, con escepcion del cuento de las Mil i una Noches i de los cuentos de Grimm, cuyos extractos doi enseguida. Además puedo agregar otros cuentos españoles, franceses, portugueses i brasileros, que no habian sido publicados cuando Köhler puso sus notas a la coleccion de Schiefner (1873), pero que han sido ya estudiados i comparados por Cosquin (I p. 190 a 200) con muchos extractos, i finalmente han sido resumidos brevemente i sin extractos en las notas de Braga (II, p. 192 a 195).

Como para mi propósito de dar una idea al lector chileno de la estension i variacion de estos temas es necesario presentar al ménos algunos resúmenes, doi enseguida los de las consejas que tengo completas a mi disposicion, para añadir enseguida algunos de los extractos de Cosquin.

### **Las dos hermanas envidiosas, de Mil i una Noches**

Doi el extracto segun la edicion completa alemana publicada en Breslau, en 1840, por HABICHT, VON DER HAGEN i SCHALL, tomo X, p. 3 a 69, noches 426 a 436.

(En la edicion moderna alemana publicada por MAX HENNING en *Reclams Universalbibliothek*, se encuentra el mismo cuento en la parte XXI, p. 170 a 228.)

### **Argumento**

*Noche 426.* El Shah oye a tres niñas: la primera quiere casarse con el panadero del rei, la segunda con su cocinero (no hai promesas), la menor con el Shah mismo para parirle

un hijo cuyo pelo fuera mitad de oro, mitad de plata, cuyas lágrimas fueran perlas i cuya boca al reir una rosa. El rei hace cumplir sus deseos. Las hermanas mayores son envidiosas de la menor i se ofrecen como matronas cuando la sultana está en cinta.

*Noche 427.* Echan al principe recién nacido en una canasta al rio i le sustituyen un perro muerto.

El jardinero del rei recoge al niño i lo educa mui bien como hijo propio. Al año siguiente nace otro principe, sustituido por un gato i recibido por el mismo jardinero.

Una princesa, nacida mas tarde i sustituida por un palo, sufre la misma suerte. La sultana queda encerrada en una prision. Todos los tres hijos reciben la mas esmerada educacion en una casa-quinta.

*Noche 428.* El jardinero muere sin decir la verdad de su procedencia a los tres hijos.

Una anciana visita a la hija del rei i le dice que en su jardin faltan tres cosas: el *pájaro que habla*, el *árbol que canta* i el *agua dorada que baila*.

*Noche 429.* El hermano mayor va en busca de las tres cosas milagrosas, entregando un cuchillo que dejará caer gotas de sangre cuando le suceda algun percance. Encuentra a un viejo derviche i le pregunta por el camino.

*Noche 430.* Este le dá las señas: encontrará en la falda de un cerro muchas piedras i oirá voces que lo retarán; *si vuelve la cabeza, será transformado en piedra*. En la cima estará la jaula con el pájaro que le dirá lo demas. Pero el principe vuelve a las voces la cabeza i queda convertido en piedra. Por el cuchillo sus hermanos conocen la desgracia. El segundo hermano, al salir a buscar a su hermano, deja a su hermana un rosario cuyos granos quedarán inmóviles cuando le suceda algun percance.

*Noche 431.* Encuentra tambien al derviche i no obstante sus amonestaciones sufre la misma suerte. La princesa conoce su desgracia por el rosario i va ella misma en busca de las tres cosas milagrosas. Tambien encuentra al derviche i resuelve taparse los oidos con algodón.

*Noche 432.* Así se apodera del pájaro, que le hace encontrar el agua que baila, el árbol que canta i un jarro con agua para resucitar las piedras.

*Noche 433.* En la vuelta levanta el encanto de todas las piedras, i entre muchos principes i caballeros salen sus dos hermanos. Vuelven a casa. Las tres cosas milagrosas quedan colocadas en el jardín. Un día encuentran durante la caza al rei que desea ver a su hermana.

*Noche 434.* Despues de consultar al pájaro, los hermanos convidan al rei.

*Noche 435.* El pájaro les dice que preparen un guiso de pepinos rellenos con perlas que se encuentran en un entierro. El rei queda encantado de las cosas milagrosas pero espresa su estrañeza al ver los pepinos con rellenos de perlas. Entónces el pájaro le dice por qué se admira tanto, cuando no se ha admirado al oír que su mujer haya parido un perro, un gato i un palo; i esplica la historia de los tres hermanos.

*Noche 436.* El rei reconoce a sus hijos; las hermanas envidiosas, confesas, mueren descuartizadas i la reina queda restituida en el trono. (1)

---

(1) Segun opinion de HENNING, Tausend und eine Nacht, tomo XXIV p. 236, este cuento de las hermanas envidiosas pertenece a las partes mas antiguas de la coleccion árabe, que se derivan de fuentes pérsicas.

La composicion paulatina de la gran recopilacion de Mil i una noches, se habrá hecho desde el siglo VIII hasta el XIII; la forma definitiva se le dió en el Ejipto en el siglo XV o XVI. Los manuscritos mas antiguos apénas son mui anteriores al año 1700.

### Los tres coronados (*Os tres coroados*)

SYLVIO ROMERO: *Contos populares do Brazil*, Lisboa, 1885  
Sección 1 N.º 2 (p. 7 a 11); cuento recogido en Sergipe

#### Argumento:

1. Tres niñas huérfanas al ver pasar el rei prometen, si pueden casarse con él, la primera: hacerle una camisa nunca vista; la segunda: unos calzoncillos como nunca tuvo; la tercera: parirle tres coronados. El rei se casa con la menor. Las hermanas le tienen envidia secreta.

2. Sirviendo de parteras, presentan al rei un sapo, una culebra i un gato, i echan a los tres coronados en una cajita al mar. El rei manda enterrar hasta los pechos a la madre.

3. Un pescador recoge a los niños i los educa bien. Las cuñadas los ven pasar un día i dan a cada uno un fruto envenenado, que los convierte en piedras.

4. Una vieja adivina promete ir a buscar el remedio en casa del Sol. En camino recibe el encargo de averiguar con el Sol la razon de tres hechos estraños: 1. Por qué no tiene peces un rio. 2. Por qué no tiene frutas un árbol. 3. Por qué no se pueden casar tres niñas buenas mozas.

8 a 10. La madre del Sol obtiene las tres contestaciones i el remedio para los niños trasformados (tres bocados sacados de la boca del Sol). Llega a casa despues de dar las contestaciones a las mozas, al árbol i al rio i desencanta a los niños.

11. El rei los convida al palacio. La vieja les dice que pidan la bendicion de su madre enterrada, que la hagan desenterrar, que en la mesa no coman sino que ofrezcan sus platos a su madre, que los devorará en un momento. Las cuñadas estarán sorprendidas de que quepa tanto en la barriga del

monstruo, i ellos dirán que ahí han cabido tres coronados i mostrarán sus cabezas. Así sucede.

12. Las cuñadas mueren amarradas en los rabos de cuatro burros bravos.

---

En las notas comparativas agregadas a la coleccion de Romero por TEOFILO BRAGA, éste reimprime una conseja portuguesa recogida en Porto por LEITE DE VASCONCELLOS, en dos versiones. (ROMERO, Notas p. 202).

#### VERSIÓN I

1. El rei, de noche disfrazado, escucha a tres hermanas: la primera desea casarse con el cocinero del rei, la segunda con el copero (las dos sin prometer nada) i la tercera con el rei mismo para darle dos niños i una niña cada uno con estrellita de oro en la cabeza.

2. El rei cumple los deseos de las tres; las mayores tienen envidia a la menor.

3. Cuando la reina da a luz los dos hijos con estrella, las hermanas los echan al rio en una canastita i sustituyen dos perros. El rei está mui triste.

Tiempo despues, nace la niña i sufre la misma suerte. Pero los tres niños son recojidos por un hidalgo soltero que los educa en su palacio.

4. Un dia una negra les pide limosna i como no le dan, dice: «Entónces no sabrán tampoco dónde está el papagayo que lo dice todo, el árbol que canta i la fuente de oro». Le dan limosna i la negra les esplica que encontrarán un unguento negro, verán muchos caballos i yeguas en el bosque. Deberán sacar una rama del árbol, una gota de la fuente de oro i traer el papagayo sin hacer caso de los ruidos i las voces i sin mirar para atras. Con el unguento deben untar los caballos i las yeguas.

5. Sale el hermano mayor, lo hace todo debidamente, pero en la vuelta mira hácia atras i queda trasformado en caballo. El segundo sufre la misma suerte, pero la niña no vuelve la cabeza atras, consigue los tres objetos maravillosos i con el unguento vuelve hombres a los caballos i mujeres a las yeguas. La fama de los objetos milagrosos llega al palacio.

El rei al oir que su mujer en el tercer parto ha dado a luz una perra, la hace enterrar hasta la cintura i todo transeunte le debe escupir a la cara.

El rei visita a los niños.

Cada vez que el rei habla, el papagayo se rie a carcajadas. Los niños convidados al palacio, llevan el papagayo. No escupen a su madre contra las instancias del rei.

7. El papagayo sigue riéndose, i cuando el rei pregunta por qué, dice que es porque el rei habla con sus hijos i no los conoce. Todo se aclara. El rei encuentra las estrellas en las cabezas. Su mujer le perdona.

---

## VERSION II

1. Un príncipe se enamora de la mas bonita de dos princesas. Mientras él hace un viaje a Francia, su mujer tiene dos hijos a quienes la tía envidiosa echa en una canasta al rio, despues de poner dos perritos en la cama.

Los niños son recojidos por un panadero que los trata bien, pero mas tarde sus hijos pelean con ellos i los niños se van.

2. (Siguen aventuras en que los niños, ayudados por la Virgen, vencen dificultades que les pone el diablo i llegan al palacio del rei).

3. La tía los conoce i quiere matarlos por medio de una bruja que dice al mas jóven que vaya a buscar un papagayo. El mayor va primero i queda convertido en leon. En

seguida va el jóven. La Virjen le da una lanza con la cual pega al leon; salva a su hermano i consigue el loro, *al cual enseñan a hablar*.

4. El padre de los niños, de vuelta de Francia, hace enterar a su mujer al pié de la escala i obliga a todos a escucharle. El príncipe convida a los niños, quienes piden permiso de traer al loro.

5. La tia echa veneno a la sopa de los niños, pero el papagayo los aconseja i salva.

En seguida pide al rei que traiga a la madre de los niños i que castigue a la cuñada: de su piel hacen un tambor, de la cabeza una bola para jugar, de los huésos una escalerita para subir a la cama. Así se hace i todos van a vivir al palacio que la Virjen ha dado a los niños.

---

Pasamos a los cuentos portugueses de Braga:

TEOPHILO BRAGA, *Contos tradicionaes do Povo Portuquez*, Porto (sin año) tomo I p. 85 da un cuento (N.º 38) con el título *El rei-escucha* (O Rei-escuta) recogido en las islas Azores, que es mui incompleto. Las tres hermanas quieren casarse una con el panadero del rei, la otra con su cocinero i la tercera con el rei mismo. El rei cumple sus deseos. Las hermanas mayores tienen envidia a la menor i tratan de perderla, pero los criados lo descubren todo; el rei echa a las cuñadas a la calle i vive feliz.

En cambio el N.º 39 (l. c. p. 86 a 89) es bien completo i parecido a Vasconcellos I.



**Las cuñadas del rei** (*As cunhadas do rei*)

BRAGA N.º 39

## ARGUMENTO:

1. Tres niñas conversan sobre tres transeuntes. La primera dice que si se casara con el cocinero del rei, tendria siempre buenos guisos; la segunda desea casarse con el coopero del rei, para tener siempre buenos licores; la tercera quiere casarse con el rei para darle tres niños, cada uno con estrella de oro en la cabeza.

2. Se casan las tres, cada una con el marido deseado, pero las cuñadas del rei tienen envidia a su hermana, i, cuando la reina en ausencia del rei da a luz dos niños con estrella, los echan al rio en una cajita i sustituyen dos perros. Un molinero encuentra i cria a los niños.

3. Tiempo despues se repite lo mismo con una niña con estrella, sustituida por una perrita. El rei manda enterrar a la reina hasta la cintura en un patio, i todos tienen que escupirle.

4. Los niños llevan gorritas para esconder las estrellas. Un dia dan limosna a una anciana pobrecita (que es la Virgen) que les promete ayuda en la necesidad. Se muere el molinero con su jente de la peste i los niños van a correr el mundo. Llegan al palacio.

5. Las tias los conocen i tratan de matarlos mandando a una bruja que convida al menor a entrar al jardin para cojer un *papagayo*. El mayor entra i queda convertido en leon.

El segundo pide el socorro de la «pobrecita» que le da una lanza con que hiere al leon encantado que se vuelve hombre con el papagayo.

La bruja habla a la menor de las maravillas del *árbol*

que vierte sangre i del agua de mil fuentes, para embellecer su jardín. La niña pide estas cosas a sus hermanos, que salen i quedan hechizados.

7. La niña llama en seguida a la «pobrecita» i ésta le indica cómo debe sacar agua de la fuente i cortar una rama del árbol i que no debía mirar para atrás por mas ruido que oyera. Asi se salvan todos.

8. El papagayo rie siempre cuando ve al rei. Este convida a los niños con el papagayo. Van, pero no escupen a su madre. Las tias les echan veneno; el loro les dice que no coman. Los niños piden que se traiga a la mujer enterrada.

El papagayo esplica todo lo pasado. Los niños sacan sus gorras para mostrar las estrellas; el rei se reconcilia con su mujer i da el veneno a las tias, que revientan.

El mismo desarrolló completo del cuento se encuentra en la conseja alemana N.º 96, de la coleccion de Grimm en dialecto de Westfalia, con el título:

### **Los tres pajaritos** (*Die drei Vügelkens*)

GRIMM N.º 96

#### **Argumento.**

1. Tres niñas pobres espresan el deseo de casarse con el rei i sus dos ministros.

Estos, que las han oido, cumplen sus deseos.

2. Miéntas el rei está de viaje, la reina (la mayor de las tres) da a luz un niño con estrella colorada. Las hermanas envidiosas lo echan al rio (en este momento canta un pájaro) i dicen al rei que vuelve que la reina ha parido un perro.

3. Un pescador encuentra al niño i lo educa. Un año despues la reina pare otro hijo que sufre la misma suerte

4. Por tercera vez, nace una hija; las hermanas dicen que ha sido una gata. Le sucede lo mismo que a sus hermanos. El rei, enojado, echa a la reina a la cárcel.

5. Otros niños llaman al hermano mayor «niño espósito». El pescador le cuenta su historia. El niño sale en busca de su verdadero padre. A orillas de un agua grande se encuentra con una vieja, que lo ayuda a pasar, pero no encuentra a su padre. Al año sale el segundo hermano i despues la niña. A ésta la vieja le da una varillita i le dice que debe pasar al lado de un perro negro sin mirarlo, debe atravesar un castillo i tomar un pájaro que está en su jaula colgado de un árbol a orillas de una fuente. En seguida debe tomar un vaso de agua i dar un golpe al perro negro.

Lo hace todo, i el perro se transforma en un príncipe. La anciana los ayuda a pasar el agua i se va, porque ya estaba libre de su encanto. Llegan a casa del pescador i cuelgan el pájaro en la pared.

6. El segundo hijo, cazando, se encuentra con el rei, lo lleva a la casa del pescador. Este le cuenta todo lo que sabe i el pájaro comienza a cantar la verdad. Vuelven al palacio, la madre sana con el agua (de la vida), las hermanas envidiosas mueren quemadas i la hija se casa con el príncipe.

---

En los demas cuentos que tengo a mi disposicion, el comienzo de la conseja con la conversación de las tres hermanas está mas o ménos completamente suprimido.

## El pájaro de la verdad

FERNAN CABALLERO, *Cuentos, oraciones, adivinas i refranes populares e infantiles*, Leipzig, 1878, p. 31 a 43

Restituyo en el resúmen el orden natural de la narracion que está evidentemente alterado por razones de artificio literario:

### Argumento:

1. El rei se casa con la hija menor de un sastre. Los cortesanos no la quieren por su baja procedencia.

2. El rei va a la guerra. La reina da a luz dos hermosos mellizos. Los cortesanos escriben al rei que la reina ha parido un gato i una culebra. El rei manda emparedar a la madre i echar al rio la cria en una arquita de cristal.

3. Los niños son recojidos por un pescador. En una pelea con los hijos del pescador se les reprocha que son *mal nacidos*, por salir del rio. Ellos van en busca de su padre.

4. Como entienden el lenguaje de los pájaros oyen un dia quién es su padre i cuál su porvenir.

Sólo el *pájaro de la verdad* podrá persuadir al rei. Este pájaro vivé en el castillo de *Irás i no volverás*, guardado por un gigante que sólo duerme un cuarto de hora cada dia. El camino al castillo lo sabe solo una bruja que vive en una torre i lo enseña si le traen el *agua de muchos colores*. Al último tendrá que mostrarlo un mochuelo.

5. Los niños se alojan en casa de una señora; allí queda la niña ocupada en quehaceres de la casa. El niño llega al fin a un árbol. Allí pregunta a una tortolita por el camino; le contesta: «quien tan mal te quiere que te envia allá?» i le dice que siga al viento.

6. Así llega a la torre donde está la bruja rodeada de sa-

bandijas. Le pide un jarro del agua de muchos colores, i ella envia un perro con el niño, para mostrarle el camino.

Encuentra al mochuelo, que le recomienda tomar agua pura, en vez de *la de muchos colores* i no tomar en la pajarera a ninguna de las avos bonitas que le griten que ellas son el *pájaro de la verdad*. Este es un pajarito blanco perseguido por los demas. Es justamente el cuarto de hora de sueño del gigante.

7. Así llega el niño a su destino, saca un jarro de agua pura i se lleva al *pájaro de la verdad*. Vuelve así a la bruja, que le lanza el agua, pero ésta, no siendo la de muchos colores, en vez de convertir al niño en loro, lo herмосea. En la misma agua se empapan las sabandijas i quedan trasformadas en hombres.

8. El rei oye la noticia de la llegada del niño i quiere verlo, pero los cortesanos no lo permiten. Entónces el *pájaro de la verdad* volando entra a la estancia del rei i le anuncia la llegada del niño. El rei lo hace venir i el pájaro le aclara toda la historia de los niños; el rei restituye a la reina i a sus hijos i recompensa a todos los que los han ayudado. (No se habla del castigo de los malos).

---

Pasamos ahora al cuento correspondiente frances:

### **El pájaro de verdad** (*L'oiseau de vérité*)

E. COSQUIN, *Contes populaires de Lorraine* I, p. 186  
a 189.—N.º 17

### **Argumento:**

1. El rei al partir a la guerra deja a la reina en cinta. La madre del rei, que no quiere a la reina, escribe al rei que ella ha dado a luz un perro i un gato. El rei escribe que ha-

que echar a los dos en un cajón al mar. Así sucede con los dos niños.

2. Un comerciante encuentra el cajón i recibe a los niños, el muchacho tiene cada día cincuenta pesos, la niña una estrella de oro en el pecho.

3. El hijo del comerciante un día los llama *bâtard* i por esto salen los dos de la casa.

4. Se ocupan en un castillo de su padre, él como caballero, ella como ayudanta de cocina. La madre del rei sospecha algo i los quiere perder.

5. Dice al rei que el chico se ha vanagloriado de ir a buscar el *agua que baila*. El rei lo manda so pena de muerte.

6. El niño encuentra a una vieja hada que lo saluda «hijo del rei», i contra cincuenta pesos, le dice: «Irás a un verde bosque; hallarás agua que baila i agua que no baila; traerás la que baila i te volverás lijero». Así sucede.

7. Al día siguiente la madre del rei pide la *rosa que canta*. El rei lo manda a buscarla.

8. Le sucede lo mismo que la primera vez i vuelve «sin divertirse en camino».

9. Algun tiempo despues, la madre del rei pide a la niña el *pájaro de la verdad*.

10. Contra una estrella de oro recibe del hada las señas. «Todos los pájaros dirán: ¡Soi yo! uno sólo dirá: ¡No soi yo! Ese tomarás i volverás lijero; si nó serás trasformada en piedra de sal».

11. La niña olvida las recomendaciones i queda trasformada en piedra.

12. El hermano, en busca de la niña, recibe orden del hada de hacer picotear a su hermana por el pájaro; con lo cual resucitará.

13. Así sucede. Las tres cosas milagrosas quedan espuestas en el palacio.

14. El rei, para hacer la prueba de las tres cosas milagrosas, prepara un festin. En esta ocasion el pájaro declara la verdad.

15. El rei hace echar a la reina madre en aceite hierviendo, i vive feliz con su pájaro que dice la verdad.

Un fragmento del mismo tema se encuentra tambien en el cuento de COSQUIN N.º 23: *El peral de oro* (Le poirier d'or.)

Al fin del cuento (que por lo demas trata de otro argumento) el rei se casa con una niña pobre. En seguida se agrega:

«Como un año despues, miéntras el rei estaba en la guerra, la reina dió a luz dos mellizos, que tenian cada uno una estrella de oro en la frente. Al mismo tiempo, una perra parió dos perritos, que tambien tenian una estrella de oro. La madre del rei, la cual no amaba a su hija política, escribió a su hijo que la jóven reina habia dado a luz dos perras. A esta noticia, el rei tuvo tanta rabia, que mandó la orden de ahorcar a su mujer, lo que se ejecutó».

Antes de pasar a analizar las Notas de Cosquin, daré todavía el argumento de un cuento español que, estando completamente alterado al principio i en una parte del fin, por lo demas corresponde a la segundo parte del cuento de las hermanas envidiosas, la adquisicion de los tres objetos milagrosos, entre los cuales, sin embargo, ya no está «el pájaro de la verdad». Por otra parte, perdiendo i recuperando la heroína sólo los ojos, este cuento forma la transicion al tercer grupo, aunque no aparece ni la niña ni el cabello de oro ni la culebra ausiliadora.

Tambien se verifica, aunque en forma inusitada, una sustitucion de la verdadera reina por una falsa.

## La Reina Rosa o Tomasito

Cuentos populares españoles anotados i comparados con los de otras colecciones de Portugal, Italia i Francia por ANTONIO MACHADO Y ALVAREZ (Biblioteca de las Tradiciones populares españolas, tomo I, Sevilla 1883, p. 172 a 177). El cuento es recojido en Sevilla i parece incompleto.

### Argumento:

1. El rei en un paseo coje una de tres rosas. La reina la guarda en una caja. En la noche, llamado por una voz, el rei abre la caja i sale la Reina Rosa que le pide que mate a su mujer.

2. El rei le saca sólo los ojos i se los guarda en el bolsillo a ella la echa en un sótano. Tomasito encuentra la prision de su madre i le da de comer.

La Reina Rosa para perderlo le pide *agua de la Fuente del Arenal*.

3. En camino un anciano le dice que debe cojer el agua sin pararse ni volver la cara atras aunque lo llamen. Así él consigue el agua.

4. La Reina Rosa le pide *tres limones de la Fuente del Arenal*. Los consigue Tomasito del mismo modo. En seguida le pide *tres naranjas*, con igual resultado. Al fin, viendo que no puede matarlo, lo echa del palacio.

5. Un anciano lo disfraza de ángel i lo manda al castillo de las dos hermanas de la Reina Rosa. Ellas no conocen a Tomasito por el disfraz, i le muestran en una pieza negra tres velas encendidas que son las vidas de las tres hermanas. Tomás sopla las velas de dos de las mujeres i se lleva la tercera.

6. Con el anciano i la vela llega al palacio de su padre i



le pregunta si prefiere la vida de su primera esposa o la de la Reina Rosa. El rei sopla la vela i la Reina Rosa estalla i desaparece.

El anciano pide los ojos i los coloca a la reina verdadera, que queda restituida en el trono. El anciano declara ser San José.

Conviene añadir a estos extractos de cuentos modernos un documento portugues del año 1575, de GONÇALO FERNANDES TRANCOSO, *Contos do proveito e exemplo*. Cosquin, p. 194, dice de esta version antigua lo siguiente:

Cada una de las tres hermanas dice lo que haria si se casara con el rei: la primera haria magníficos trabajos en oro i seda; la segunda preciosas camisas; la tercera tendria dos hijos bellos como el oro i una niña bella como la plata. Con esta tercera se casa el rei.

Cuando la reina está de parto, las mayores envidiosas sustituyen a los niños una serpiente i otros monstruos. La reina, despedida por el rei, se refugia en un convento, sus hijos son recojidos por un pescador.

Las expediciones en busca de los objetos milagrosos, faltan. Una antigua sirvienta de la reina, cómplice de las hermanas envidiosas, que tiene remordimientos, esplica al rei el misterio.

---

## ESTUDIO COMPARATIVO II

---

Hemos visto que, habiéndose perdido en los cuentos chilenos *A*, *B*, *C* i *D*, todo resto de amor culpable entre padre e hija, debia inventarse algun otro motivo para hacer sufrir a la heroína el injusto martirio.

Este motivo es la envidia de la madre o de la hermana del esposo de la Zunca. Por otra parte convenia dar un mo

tivo para que el príncipe se casara con la niña sin manos motivo que se encuentra en la promesa de darle hijos con virtudes especiales (sol, luna, estrella en la cabeza). Así se asemejaba el argumento mucho al primitivo de las dos hermanas envidiosas de la menor, la cual promete a su futuro marido, el rei, los niños milagrosos. En estos cuentos la madre, acusada de haber parido monstruos (como la Zunca) sufre jeneralmente el castigo de quedar enterrada o emparedada por su esposo enojado.

Con esto deja ella de ser la heroína i los niños milagrosos se ponen a correr el mundo solos.

I. Cosquin (p. 190 i sig.) demuestra que probablemente la evolucion del comienzo es la siguiente: Primitivamente todas las tres hermanas quieren casarse con el rei; las mayores prometen ventajas prácticas (p. ej. alimentar todo un rejimiento con un poquito de pan, o vestirlo con un solo pedazo de paño—cuento siciliano, GONZENBACH N.º 5—hacer al rei una camisa nunca vista—ROMERO N.º 2—la segunda, darle de beber a un rejimiento entero con una copa de vino—GONZENBACH N.º 5—hacer al rei unos calzoncillos como nunca tuvo—ROMERO N.º 2)—mientras la menor promete dos tres niños con insignias de oro.

Esta forma de introduccion se encuentra, segun Cosquin, tambien en un cuento catalan, dos alemanes i uno italiano.

El mismo exordio se encuentra tambien en el oriente en un cuento árabe recojido en la Mesopotamia, que Cosquin p. 196 analiza i que me parece el mas primitivo de todos porque las hermanas mayores al ménos con engaños tratan de cumplir sus promesas cuando el rei se casa con ellas, pues, a la mahometana, se casa con todas las tres hermanas. La primera habia prometido una tienda en que cupiera el rei con todos sus soldados i dice que el cielo es tienda bajo la cual todos caben.

La segunda habia prometido una alfombra en que cupieran las mismas personas i mas, i declara que la tierra es esa alfombra.

La tercera habia prometido un hijo con rizos alternativa- mente de oro i plata (cp. 1001 Noches).

Debían ser dos los niños, pues la matrona sobornada por las dos hermanas envidiosas, sustituye dos perros negros. El niño, espuesto en el mar i recojido por un pescador, hace la felicidad de sus protectores, porque el agua en que se baña se convierte en oro (cp. la version chilena *G*, el Culebroncito § 4).

En una querella con sus camaradas oye que él no es hijo del pescador (cp. version chilena *E* § 13 i sus paralelos) i va en busca de sus padres. La continuacion es alterada i no se habla de los tres objetos milagrosos. Pero al fin se descubre la verdad.

La segunda forma de la introduccion es que las hermanas mayores sólo pretenden casarse con un grande de la corte, como en *E*, jeneralmente se trata del cocinero, copero o panadero del rei. Así sucede en dos cuentos italianos (PITRÈ N.º 36 e IMBRIANI, Novellaja Fiorentina N.º 9) i en el portugues de BRAGA N.º 39.

En la tercera forma de la introduccion las hermanas mayores no hacen ningunas promesas: por ejemplo, en un cuento breton, en dos italianos, uno húngaro, uno servio, uno griego i uno catalan, citados por Cosquin p. 191. Lo mismo es el caso en el cuento portugues de VASCONCELLOS I, en 1001 Noches i en la version chilena *F*.

En la cuarta forma de introduccion, la menor tambien espresa sólo el deseo de casarse con el rei sin hacer promesas (6 cuentos citados por Cosquin).

Finalmente, hai cuentos en que la introduccion es enteramente distinta; Cosquin cita seis; agregamos VASCONCELLOS II, BRAGA N.º 22, *La Reina Rosa* i la version chilena *G*.

2. En cuanto a las virtudes de los niños ya hemos visto ban *A* 2, *B*<sub>6</sub> i *D*<sub>10</sub> atribuyen a la heroína un niño con sol i una niña con luna de oro en la frente.

Lo mismo se promete en *E* 2; sin embargo, en *E*<sub>10</sub> no se habla de la señales i en *E*<sub>12</sub> se dice que los niños tenían pelo

de oro. Mas adelante se les obliga a los niños a ir, con la frente tapada, i cuando se la destapan el rei queda deslumbrado, de modo que deben tener sol i luna en la frente i el pelo de oro probablemente es un error momentáneo de la narradora. Pero ya en la version *F* aparece un niño con estrella de oro i la otra con pelo de oro.

En los cuentos extranjeros arriba analizados aparecen las virtudes siguientes:

ROMERO N.º 21 : tres niños con coronas; BRAGA N.º 392 : dos niños i despues una niña, todos con estrella de oro; BRAGA N.º 222 : los dos niños huyen de la casa; ella recibe de las hadas tres virtudes: la cara mas linda, pelo de oro cuando se peina, i las mas raras prendas de manos. GRIMM N.º 96: el primer niño tiene una estrella colorada, en los dos otros se olvida decir lo mismo. 1001 Noches, noche 426, se trata de tres niños, pero sólo del primero se promete que ha de tener el pelo de oro en un lado i de plata en el otro, que sus lágrimas sean perlas i la boca cuando ría una rosa. Pero mas tarde no se insiste en estas señales extraordinarias. En COSQUIN N.º 23 se habla de dos mellizos con estrella de oro en la frente. COSQUIN N.º 17 2: el niño amaneca cada dia con cincuenta pesos i la niña con una estrella de oro en el pecho.

En los numerosísimos cuentos paralelos citados por KÖHLER (l. c. 566 i sig.) i COSQUIN, I 190 a 200, la estrella i el pelo de oro son las insignias mas frecuentes; pero sol, luna i estrella se encuentran tambien en varias consejas griegas. Seria inútil repetir aqui todos los detalles. Mencionámos sólo como hecho curioso que tambien la Cenicienta en Chile tiene una estrella de oro en la frente (véase Bibl. de Trad. Pop. Esp. I p. 117.)

3. Respecto a los animales que las malas parteras sustituyen en vez de los niños con sol, luna o estrellas, son perros i perras en  $A_3$  i 6; un perro en  $C_{16}$ . En  $D^{12}$  falta por indudable olvido la mencion del mal parto supuesto. En  $E_{10}$  otra vez aparecen los perros. En  $F$  hai un cambio completo

en la narracion: la primera niña (la de la estrella de oro) durante el parto queda efectivamente trasformada en una culebra i ella se lleva la virtud de su hermana menor, a la cual sólo mas tarde le restablece el pelo de oro. La version *G* ha olvidado por completo este origen de las dos niñas i la hija (cuyas virtudes especiales — desparrama perlas cuando rie, el agua en que se lava se vuelve plata, el pelo que se le cae es de oro — sólo se mencionan mas tarde) tiene dos hermanos (como en 1001 Noches) i halla un dia a la culebra en el jardin.

En 1001 Noches (N. 427) los tres niños son sustituidos por un perro, un gato i un palo; en GRIMM N. 96<sub>2</sub> por dos perros i una gata; en BRAGA N. 39<sub>2</sub>, por dos perros i una perra; en ROMERO N. 2<sub>2</sub>, por un sapo, una culebra i un gato. En *El Pájaro de Verdad*<sup>2</sup> los ministros escriben que la reina ha parido un gato i una culebra; en la version francesa la madre escribe que la reina ha dado a luz dos perritos (que tambien tienen una estrella de oro).

En COSQUIN N. 17<sub>1</sub>, la madre escribe que nacieron un perro i un gato.

No insisto en repetir las notas con pasajes paralelos que citan Köhler, Cosquin, Braga i otros comentadores.

4. Los niños milagrosos en casi todas las versiones correspondientes son espuestos en el mar en una arca, un cajon, una canasta, etc. (1) En esto hai un nuevo punto de partida para la fusion i confusion entre el cuento de las hermanas envidiosas i la niña sin brazos, pues, segun vimos en el resumen de la Manekine, ella en muchas versiones tambien queda espuesta al mar, primero sola, i despues, por segunda vez, con su niño o sus niños:

El cajon con los niños es recojidos por una persona bondadosa (jeneralmente un matrimonio) un pescador en *E*<sub>12</sub>,

(1) Así en *E*<sub>10</sub>, ROMERO 2<sub>2</sub>, *Paj. de la Verd*<sub>2</sub>, GRIMM 96<sub>2</sub>, 3, 4, Noche 427, BRAGA 39, 2.

ROMERO, 2<sub>3</sub>, GRIMM 96<sub>3</sub>, *Páj. Verd.* 3; un jardinero en *Noche* 427; un comerciante en COSQUIN 17<sub>2</sub>, un molinero en BRAGA 39<sub>2</sub>.

5. Los niños, educados junto con los de sus protectores, algun tiempo despues abandonan la casa de éstos, por haberseles reprochado su procedencia desconocida. Los llaman «huachos» en *E*<sub>13</sub>, «mal nacidos» en *Páj. Verd.* 3, «niños espósitos», (Fündling) en GRIMM 96<sub>5</sub>, «bátard» en COSQUIN 17. Lo mismo sucede con otros cuatro cuentos citados por Cosquin I 192.

Los niños llegan cerca de su padre, o entran desconocidos en el palacio del mismo. Sus enemigos los descubren i tratan de perderlos, jeneralmente instigando a la niña a que pida a sus hermanos (o a su hermano), tres cosas milagrosas. El hermano o los hermanos casi sucumben en la tarea, pero al fin son salvados. Este es un nuevo tema mui comun en todas partes del mundo i que entra en las consejas mas variadas.

(Continuará).